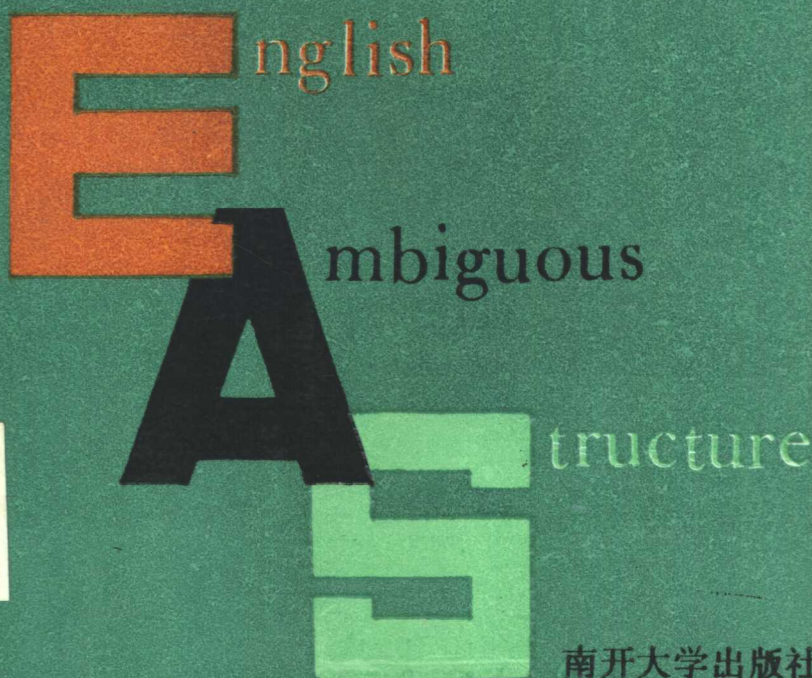


英语歧义 结构

张克礼 编著



南开大学出版社

英语歧义结构

English Ambiguous Structure

张克礼 编著

南开大学出版社

[津]新登字 011 号

英语歧义结构
English Ambiguous Structure
张克礼 编著

南开大学出版社出版
(天津八里台南开大学校内)
邮编300071 电话349318
新华书店天津发行所发行
天津宝坻第四印刷厂印刷

1993年8月第1版
开本:850×1168 1/32
字数:288千
ISBN7-310-00585-6/H·50

1993年8月第1次印刷
印张:10.625
印数:1—2000
定价:6.30元

前 言

《英语歧义结构》是我国第一部专门论述英语歧义的工具书，它系统全面地论述了英语的歧义现象。全书共分总论、词汇歧义和结构歧义三章。

歧义就是有多种理解，或说有多种意义。歧义结构就是有多种理解或有多种意义的结构。不懂歧义或歧义结构，就不知道如何确定这种结构的正确意义，更不知道怎样才能避免歧义，因而往往导致理解错误或表达错误。对歧义，词典和一般语法书多不论述。虽然有的理论性较强的原文语法书和语言学专著对此有所涉及，但也未进行专门、系统地论述。为了满足读者对解决歧义问题的需要，笔者在搜集大量零散资料的基础上加工整理、提高完善，编写了《英语歧义结构》。有些读者也许对歧义这个术语感到陌生，但一接触到本书的实例，就会感到歧义并不难理解。本书对每个歧义结构不但有中英文两种（或两种以上）释义，而且还分析了歧义产生的原因。它不但对大中学英语教学有较大的参考价值，而且对其他英语工作者和自学者也有较大的功用。既可作高校英语语法教材，又可作自学语法工具书。

本书初稿曾在南开大学和天津师范大学作为英语语法或语法学补充教材试用过。同学们对歧义很感兴趣，学后感到豁然开朗，都说不但了解了歧义结构的多种意义，而且学会了分析语言现象、解决语法难题的理论和方法。

由于原文资料和笔者水平有限，不妥之处请读者和同行批评指正。

编 者

1992年4月

100-212

缩略词和符号

AmE	美国英语
BrE	英国英语
*	不能接受
?	讲本族语的人不能肯定其可接受性
()	可有可无;省略
{ }	自由选择
< >	中心单位;被修饰成分
/	在例子中的选择
=	在语义上相等
≠	意义上不相等
A	状语
C	补语
H	中心词
M	修饰语
O	宾语
O _d	直接宾语
O _i	间接宾语
P	谓语
p	介词
[P]	短语
S	主语
cj	连词

目 录

一、总论	(1)
(一)歧义和歧义结构	(1)
(二)歧义词和词汇歧义	(2)
(三)结构歧义的种类和特点	(5)
(四)话语歧义的种类和特点	(9)
二、词汇歧义	(12)
(一)名词	(12)
(二)形容词	(16)
(三)副词	(19)
(四)情态助动词	(20)
(五)半助动词	(29)
(六)实义动词	(31)
(七)冠词	(38)
(八)代词	(43)
(九)数词	(45)
(十)介词	(46)
(十一)连词	(48)
(十二)双重词类词	(54)
三、结构歧义	(58)
结构层次不同	
(一)同一词可视为不同的词类	(58)
(二)同一词或短语等可视为不同的句子成分	(73)
(三)位于句中的修饰语既可视作修饰其前的成分，	

- 又可视为修饰其后的成分 (98)
- (四)同一动词形式可视为不同的搭配关系或不同
种类的动词..... (107)
- (五)形容词各修饰语或名词属格可视为不同层次
的修饰关系..... (132)

结构关系不同

- (六)修饰语与并列(名词、形容词、动词等)中心词
既可视为就近修饰又可视为并列修饰;冠
词和数词等限定词与并列名词中心词既可
视为限定其并列的整体又可视为限定其并
列的个体..... (144)
- (七)由 and 连接的并列前(后)置定语、并列's 属格、
并列物主代词、并列宾语补语与名词中心词
既可视为结合修饰(或限定)又可视为分开
修饰(或限定)..... (161)
- (八)修饰语与非并列(名词、动词等)中心词既可
视为就近修饰又可视为分隔修饰..... (170)
- (九)由 and 连接的并列主语、并列谓语、并列状语
以及复数主语和复数宾语既可视为结合意
义又可视为分开意义;由两个 and 或两个 or
连接的并列短语和分句可视为不同组合
的并列..... (179)
- (十)修饰语与被修饰语可视为不同的搭配或修饰
关系..... (192)
- (十一)含 not 的否定谓语可视为不同的否定范围..... (202)
- (十二)同一结构中的各词语可视为不同的逻辑
关系..... (214)

潜在关系不同

- (十三)同一限定动词形式可视为不同的时态或不同的语气…………… (228)
- (十四)含 not 的否定谓语可视为不同的否定意义…… (234)
- (十五)同一句法结构表现为不同的语义功能…………… (244)
- (十六)同一结构的本义与转义或字面意义与引伸意义不同…………… (276)
- (十七)省略——连词、冠词、限定动词、介词宾语等被省略后,修饰关系或语义关系不明 …… (287)
- (十八)替代——关系代词、人称代词、物主代词、反身代词、指示代词等的指代成分不明 …… (298)
- (十九)同一名词短语、介词短语或动词短语等,英国英语和美国英语的意义不同…………… (307)
- 附录一:英语歧义结构检索(每条第一例)…………… (311)
- 附录二:参考书目…………… (326)

一、总 论

(一)歧义和歧义结构

歧义(Ambiguity)就是有多种理解,或说有多种意义;歧义结构就是有多种理解或说有多种意义的结构。

歧义有多种说法:词汇歧义(Lexical Ambiguity)、语义歧义(Semantic Ambiguity)、非词汇歧义(Non-Lexical Ambiguity)、结构歧义(Structural/Constructional Ambiguity)、语法歧义(Grammatical Ambiguity)、句法歧义(Syntactic Ambiguity)、范围歧义(Scope Ambiguity)、派生歧义(Derivational Ambiguity)、话语歧义(Ambiguity in Speech)等,但归纳起来只有三种——词汇歧义、结构歧义和话语歧义。因为词汇歧义和语义歧义都是指含歧义词的结构产生的歧义,这里统称词汇歧义;非词汇歧义、结构歧义、语法歧义和句法歧义都是指不含歧义词的结构产生的歧义,这里统称结构歧义。范围歧义是指含 not 的否定谓语的否定范围的不同而产生的歧义,派生歧义是指对含派生词的结构的关系可有不同理解而产生的歧义,因此它们也都是结构歧义。除含双重词类词的结构外,凡不含歧义词的结构有歧义均为结构歧义。说的话听起来有歧义但其文字形式读起来无歧义为话语歧义。这样看来,歧义结构只包括词汇歧义和结构歧义这两种。词汇歧义是歧义结构的重要内容,但由于这种歧义是由歧义词产生的,因此本书对其只作了典型归纳,因为歧义词(同音同形异义词和多义词两种)一般词典都有收录;结构歧义是歧义结构的主要内容,本书不但对其进行了全面、系统的归纳,而且在详细阐明其歧义表现的同时,都分析

了歧义产生的原因,有的还指出了如何避免歧义;由于话语歧义不属于歧义结构,因此本书只在总论中作为一节对其加以概述。

(二)歧义词和词汇歧义

歧义词——有两个或两个以上的解释、且这些解释彼此意义不同的词为歧义词。如 trunk 既可释义为 elephant's proboscis(象鼻)又可释义为 chest(箱子),但 elephant's proboscis 和 chest 彼此意义不同,那么 trunk 便是歧义词。再如 coach 既可释义为 trainer(教练员)又可释义为 charabanc(大型旅游车),但 trainer 和 charabanc 不能彼此相互释义,那么 coach 便是歧义词。其他如:

bust: sculpture of a person's head, shoulder and chest(半身雕像);或 broken(破碎)

plane: aeroplane(飞机);或 flat surface(平面)

crop: harvest(收成);或 handle of a riding whip(马鞭[柄])

pen: handwriting instrument using ink(钢笔);或 enclosure(围栏)

歧义词有两种:同音同形异义词(homonym)和多义词(polyse-mant)——词典对前者的不同释义纳入不同的词条,对后者的不同释义纳入同一词条。

1)同音同形异义词指两个(或两个以上)读音和词形相同但意义不同的词。这些不同的词义相距甚远,在任何方面都无联系,它们具有相同的读音和词形纯属偶然巧合。如 mug(杯子)和 mug(易受骗的人)音、形都相同,但意义不相同,而且毫无联系。再如下面几个也是同音同形异义词:

duck(鸭子)和 duck(粗麻布)

bark(狗叫)和 bark(树皮)

cricket(蟋蟀)和 cricket(板球)

steer(驾驶)和 steer(公牛)

punch(用拳猛击)和 punch(混合甜香料)

2)多义词指具有多种意义、且这些意义有密切联系的词。如 mouth 既可释义为“河口”又可释义为“嘴;口”,这一词不但具有两种含义,而且都以“长窄通道的终点出口”的概念联系起来。再如下面几个词也是多义词:

chimney: 烟囱;仅容一个人攀登的岩石裂缝

cup: 杯子;(酒)杯;(茶)杯

guard: 哨兵;防护装置

drive: 钉(钉子);开(车)

含歧义词的结构不一定有歧义。词典收录的词很多是歧义词,但所给短语和例句很少有歧义。如 rock(释义为“岩石”或“摇摆舞”),hard(释义为“硬的”或“难的”)和 file(释义为“案卷”或“锉刀”)都是歧义词,但在下列各句中均无歧义:

The ship hit a rock and sank. (SC, p. 125) 船撞到岩石上,沉下去了。

I will buy an electric guitar and become a rockstar. (ib.) 我将买一把电吉他,成为一名摇摆舞明星。

This wood is hard. (ib.) 这木头很硬。

Playing the violin is hard. (ib.) 拉小提琴很难。

We will open a file for our overseas contracts. (ib.) 我们将打开海外合同案卷。

I sharpened the scissors with a file. (ib.) 我用锉刀磨快了剪子。

有的含歧义词的结构有歧义,有的含歧义词的结构无歧义。含歧义词的结构有歧义,称为词汇歧义,即由某结构中的歧义词而产生的歧义为词汇歧义。

词汇歧义的表现形式有三种(除按词类划分外):

1)某结构只含一个歧义词、且其不同释义仍属同一词类。如 *Melanie is rather weak* 中的 *weak* 是个歧义词,在这里既可释义为“衰弱的”(lacking in strength or force)又可释义为“懦弱的”(not strong in character),但二者所属词类不变,都是形容词。该句释义为“梅兰妮相当衰弱”或“梅兰妮相当懦弱。”再如 *At last Algernon has arrived* 中的 *arrive* 为歧义词,在这里既可释义为“到达”(reach a place)又可释义为“成功;出名”(gain success or fame in the world),二者都属动词。该句释义为“阿尔杰农终于到了”或“阿尔杰农终于成功(出名)了”。

2)某结构含两个歧义词,这两个歧义词为不同词类,但每个歧义词的不同释义仍为同一词类。如 *They passed the port at midnight* 中的 *pass* 和 *port* 都是歧义词。*pass* 既可释义为“通过”(come to and go beyond)又可释义为“使移动”(cause to move from a place to another),二者均为动词;*port* 既可释义为“海港”(seaport)又可释义为“葡萄牙产浓甜葡萄酒”(port wine),二者均为名词。该句释义为“他们半夜通过这海港”或“他们半夜搬运这葡萄酒”。再如 *The captain corrected the list* 中的 *correct* 和 *list* 都是歧义词。*correct* 既可释义为“改正”(put right)又可释义为“矫正”(adjust, bring to standard),均为动词;*list* 既可释义为“存货清单”(inventory)又可释义为“倾斜”(tilt),二者均为名词。该句释义为“船长改正了存货清单”或“船长矫正了船的倾斜”。

3)某结构只含一个歧义词,但其不同释义属不同词类。如 *We saw her watch by the bed* 中的 *watch* 为歧义词,在这里既可释义为“手表”(a small timepiece worn on the wrist)又可释义为“守夜”(keep or stay awake at night)。释义为“手表”时 *watch* 为名词,作 *saw* 的宾语;释义为“守夜”时, *watch* 为动词(不定式),作宾语补语。该句既可释义为“我们在床旁看到了她的手表”,又可释义为“我们看见她在床旁守夜”。再如 *The master looked hard* 中的 *hard*

是个歧义词,在这里既可释义为“严厉的”(unkind),又可释义为“用力地”(with great effort)。释义为“严厉的”时,hard 为形容词,在 looked(连系动词)后面作主语补语;释义为“用力地”时,hard 为副词,作 looked(实义动词)的状语。该句释义为“主人看起来很严厉”或“主人盯着看”。由于这种歧义词的不同释义表现为不同的词类或充当不同的句子成分,所以含双重词类词的结构产生的歧义也可视为结构歧义。

根据歧义词的词类特点,本书将词汇歧义分为十二种。其中同种词类词十一种:名词、形容词、副词、情态助动词、半助动词、实义动词、冠词、代词、数词、介词(短语)、连词;双重词类词一种。同种词类词指在某结构中的歧义词有两种或两种以上的释义,但它们属于同种词类。双重词类词指在某结构中的歧义词有两种释义,这两种不同的释义属于两种不同的词类。情态助动词、半助动词和实义动词虽然都属动词词类,但因各具特色,故将它们分成三部分处理。在基本助动词和感叹词这两种词类中,由于没有或几乎没有歧义词,所以本书未曾提及。

(三)结构歧义的种类和特点

英语中有的不含歧义词的结构有歧义,有的不含歧义词的结构无歧义。不含歧义词的结构有歧义者为结构歧义,即某一结构由于其中各词之间的关系不同而产生的歧义为结构歧义。结构歧义不同于歧义结构。歧义结构是指有歧义的任何结构,既包括含词汇歧义的结构,也包括含结构歧义的结构。结构歧义很复杂,究竟有多少种,没有固定的说法。本书根据歧义产生的原因和特点试将它归纳为十九种。第一至第五种的各歧义部分的结构层次不同(按意群可切分成不同的语段);第六至第十二种的各歧义部分的结构层次相同,但结构关系不同;第十三至第十九种的各歧义部分的结构

层次和结构关系都相同,但潜在关系不同。

结构层次不同

1. 同一词可视为不同的词类,如:We saw the horse back 中的 back,既可作为名词作宾语,又可视为动词不定式作宾语补语,分别释义为“我们看到了马背”和“我们看见马向后退了”;

2. 同一词或短语等可视为不同的句子成分,如:I was hit by the girl with a brick 中的 with a brick 既可作为定语修饰 the girl,又可视为状语修饰 was hit,分别释义为“我被拿砖的女孩打了”和“我被女孩用砖打了”;

3. 位于句中的修饰语既可作为修饰其前的成分,又可视为修饰其后的成分,如:The story he was reading slowly put his daughter to sleep 中的 slowly 既可修饰 was reading,又可修饰 put,分别释义为“他慢慢朗读的故事使他女儿睡着了”和“他在朗读的故事慢慢使他女儿睡着了”;

4. 同一动词形式可视为不同搭配关系或不同种类的动词,如:I found the boy smoking a cigar 中的 found 既可作为单(宾语)及物动词,又可视为复合(宾语)及物动词,分别释义为“我找到了正在抽雪茄的男孩”、“我在抽雪茄时发现了这个男孩”和“我发现这个男孩在抽雪茄”;

5. 形容词各修饰语或名词属格可视为不同层次的修饰关系,如:a luxurious furniture shop 中的 luxurious 既可修饰 furniture 又可修饰 furniture shop,分别释义为“出售豪华家具的商店”和“豪华的家具商店”;

结构关系不同

6. 修饰语与并列(名词、形容词、动词等)中心词既可作为就近修饰又可视为并列修饰,如:The old men and women left 中的 old 既可作为修饰 men 又可视为修饰 men and women,分别释义为“老头儿们和女人们走了(青年男子留下了)”和“老年男女都走了”

(青年男女留下了)”;在冠词和数词等限定词后的并列名词既可视
为整体被限定,又可视为分开被限定,如:seven teachers and stu-
dents 中的 teachers and students 既可视作整体概念、释义为“七名
师生(共七人)”,又可视作分开概念、释义为“七名教师和七名学生
(共十四人)”;

7. 由 and 连接的并列前后置定语、并列's 属格、并列物主代
词、并列宾语补语与名词 中心词既可视作结合修饰(或限定)又可
视为分开修饰(或限定),如:black and white cloth 中的 black and
white 既可视作结合意义、释义为“黑白相间的杂色布(一种)”,又
可视作分开意义、释义为“黑布和白布(两种)”;

8. 修饰语与非并列(名词、动词等)中心词既可视作就近修饰
又可视作分隔修饰,如:John watched her working for a long time
中的 for a long time 既可修饰 working、释义为“约翰观察到她工作
了很长时间”又可修饰 watched、释义为“约翰很长时间在观察她
工作”;

9. 由 and 连接的并列主语、并列谓语、并列状语以及复数主语
和复数宾语既可视作结合意义又可视作分开意义,如:John and
Mary have gone to Paris 中的 John and Mary 既可视作结合意义又
可视作分开意义,分别释义为“约翰和玛丽一起去巴黎了”和“约翰
和玛丽分头去巴黎了”;

10. 修饰语与被修饰语可视作不同的搭配或修饰关系,如:He
is most diligent 中的 most diligent 既可视作相对最高级又可视作
绝对最高级,分别释义为“他最刻苦”和“他很刻苦”;

11. 含 not 的否定谓语可视作不同的否定范围,如:All the
guests didn't eat the syllabub 中的 not 既可视为主语的部分否定,
又可视为主语的全部否定,分别释义为“并非所有的客人都喝这甜
饮料”和“没有客人喝这甜饮料”;

12. 同一结构中的各词语可视作不同的逻辑关系,如:Mary's

murder amazed me 中的 Mary's 既可视作 murder 的逻辑主语又可视为 murder 的逻辑宾语,分别释义为“玛丽杀人使我吃惊”和“玛丽被杀使我吃惊”;

潜在关系不同

13. 同一限定动词形式可视为不同的时态或不同的语气,如: They put the children to bed 中的 put 既可视作一般现在时又可视为一般过去时,分别释义为“他们(每天)照料孩子们上床睡觉”和“他们曾经照料孩子们上床睡觉”;

14. 含 not 的否定谓语句可视为不同的否定意义,如: John is not as old as Mary 中的 not as...as 既可表示“不如”的含义又可表示“不一样”的含义,分别释义为“约翰不如玛丽(年岁)大”和“约翰和玛丽(年岁)不一样大”;

15. 同一句法结构表现为不同的语义功能,如: This room is three times larger than that one 中的 three times larger 不同的英美人士对此有不同的理解,有人把它释义为“这间屋子的面积是那间屋子面积的四倍”,有人把它释义为“这间屋子的面积是那间屋子面积的三倍”;

16. 同一结构的本义与转义或字面意义与引伸意义不同,如: a beautiful painter 中的 beautiful 既可视为本义形容词又可视为转义形容词,分别释义为“长得漂亮的画家”和“画儿画得漂亮的画家”;

17. 省略,如: I know a taller man than Doug 中的 than-分句既可视作省略了限定动词 does,又可视作省略了限定动词 is,分别释义为“我认识的(一个)人比道尔认识的(一个)人个儿高”和“我认识一个比道尔个高的人”;

18. 替代,如: John told Peter that he could go 中的 he 既可指 John 又可指 Peter,分别释义为“约翰告诉彼得他(约翰)可以去”和“约翰告诉彼得他(彼得)可以去”;

19. 同一名词短语、介词短语或动词短语等,英国英语和美国

英语的意义不同,如:the first floor 英国英语释义为“二楼”,美国英语释义为“一楼”。

(四)话语歧义的种类和特点

话语歧义指在谈话中由于语音有歧义而使听话人可以有多种理解。语音歧义是由同音异义词(homophone)和同音同形异义词(homonym)造成的,因为这两类词都发音相同、意义不同。

同音异义词指彼此有着相同的发音但意义、词源或拼法不同的词,即发音相同但意义、词源或拼法不同的两个或两个以上的词之一。如 knew(知道)和 new(新的)都发[nju:]音,它们互为同音异义词。再如:

bear(熊)和 bare(裸体的)都发[bɛə]音

all(都,全)和 awl(锥子)都发[ɔ:l]音

weak(弱的)和 week(周)都发[wi:k]音

to(向,往)和 too(也;太)和 two(二)都发[tu:]音

rite(仪式), write(写), right(正确的)和 wright(制作者)都发[raɪt]音

同音同形异义词指彼此有着相同的发音和拼法但意义和词源不同的词,即发音和拼法相同但意义和词源不同的两个或两个以上的词之一,如 pool(水潭)和 pool(一种弹子戏)都发[pu:l]音,它们互为同音同形异义词。再如:

fair(美的)和 fair(市场)都发[fɛə]音

seal(海豹)和 seal(印章)都发[si:l]音

bark(树皮)和 bark(狗叫)都发[bɑ:k]音

同形异义词(homograph)指彼此有着相同拼法但意义、词源或发音不同的词。如:名词 record['rekɔ:d]和动词 record[ri'kɔ:d]拼法相同但发音不同,由于词类不同意义也不同。再如 minute